



UNODC

联合国毒品和犯罪问题办公室

UN.GIFT

Global Initiative to Fight Human Trafficking



刑事司法从业人员 打击人口贩运手册

第 10 单元

联合国毒品和犯罪问题办公室
维也纳

刑事司法从业人员 打击人口贩运手册

第 10 单元：
贩运人口侦查中的口译员



联合国
2010 年，纽约

本出版物所用名称和材料的编排均不意味着联合国秘书处对任何国家、领土、城市或地区或其当局的法律地位，或对其边界或界线的划分表示任何意见。提及国家和地区时使用收集有关数据时官方使用的名称。

本出版物未经正式编辑。

第 10 单元：

贩运人口侦查中的口译员

目标

本单元完成后，使用者将能够：

- 列出贩运人口侦查中需要口译员的场合；
- 说明在整个贩运人口侦查中留用口译员的重要性；
- 说明在计划口译服务时的考虑因素；
- 描述在联系口译员时需要采取的行动；
- 描述在准备进行谈话时需要采取的行动；
- 确定在贩运人口案件谈话中应向口译员提供的资料。

贩运人口侦查中的口译员

本培训材料全文使用口译员一词。口译员是通过口头将讲话内容从一种语言译为另一种语言的人。笔译员是指通过笔头将文字从一种语言译为另一种语言的人。尽管在一些贩运人口案件中需要笔译，但所需的大部分翻译工作可能都是口译。

在贩运人口侦查中，许多场合可能都需要口译员。

这些场合包括：

- 陪同执法人员进行突袭查抄和类似行动；
- 被害人在执法活动中被意外解救，被害人自己报案求助，或者被害人被第三方“营救”；
- 使用专门技术，如通信窃听或电子监测设备；
- 与被害人谈话；
- 与嫌疑人谈话。

有一些考虑要素适用于所有这些场合，而有一些仅适用于某些场合。

聘到一位合适的口译员并让其自始至终参与侦查,将会极大地有助于侦查工作取得成功。

在与被害人打交道时,可能必须安抚他们,让他们的生活重新具有条理性和控制感。一个使被害人感到能与之合作的口译员,一个自始至终参与案件的口译员,是有助于恢复条理性和控制感的途径之一。频繁更换口译员会破坏这种条理性,会给侦查人员、被害人和口译员之间建立融洽关系造成困难。

如果口译员在案件处理过程中中途离去,会与嫌疑人谈话和负责监视的翻译带来其他挑战。审查会花很长时间,在某些情况下,可能会非常艰难,甚至于几乎不可能进行下去。口译员很少具备根据所听到的内容识别出某人正处于危险之中的能力。

出于所有这些原因,至关重要的是,尽你所能确保口译员愿意与你合作并保持合作。显然,如果你发现某人因某些原因不称职,不应再继续聘用他或她。但是,如果他们称职,你必须继续留用他们。要留住他们,就需要从一开始就对他们坦诚以待,在他们与你共事时,查明他们关切什么,并努力解决他们关切的问题,为他们安排可接受的住宿条件、食物和休息时间。



自我评估

在贩运人口侦查中,哪些场合需要口译员?

为什么在整个贩运人口案件侦查过程中留用一名口译员非常重要?



案例

2006年6月,在东欧检察官侦查的一起案件中,一名来自邻国的被害人被问及,她是否认为自己是贩运人口被害人。她对此予以否认。随后,她私下询问口译员,“被害人”一词的具体意思是什么。当口译员给她列举什么情况 and 什么虐待行为会使她成为一名被害人时,她回答称她受到了比这更为恶劣的待遇。

计划口译服务

口译服务可能是侦查员需要应对的极为敏感和困难的领域。良好做法是使用一个与侦查毫无关联的人担任口译员,但这会带来风险,即口译员可能对

程序并不熟悉，可能会给行动带来损害，在某些情况下，还可能给被害人带来风险。

为了将这些风险降至最低限度，在“现场”侦查需要口译服务之前尽可能提前制定计划，这一步至关重要。请考虑以下建议。

拥有一份经过核准的口译员名单

在可能的情况下，名单上的人应拥有口译行业经适当认证的资格证书，口译方向（英译法、法译英等），同时，名单上应当有男女两种性别。

某些口译员可能不适合某些类型的刑事案件，如性剥削案件，主要是出于下述的一些原因。

还应根据贵国本地情报和刑事记录系统对他们进行审查，可能的话还要酌情根据其原籍国或定居国的情报和记录系统对他们进行审查。

可以与口译服务公司签署一份正式合同。签署合同时，确保合同不要限制性过强。一些执法机构发现合同没有包括某些语种，或者是口译员不适合某些案件，但合同又禁止执法机构使用其他口译员。

确保名单包含你所需语种的口译员

全球化和迁移比较容易意味着，在某些地方能听到有人在讲 10 年、甚至是 5 年前都没有听说过的语言。不要满足于手头拥有一份仅包含你所在地区长期定居人口所使用语种的口译员名单。

采取积极主动行动，利用情报查明目前贵管辖区内有哪些语言群体。

与当地执法人员交流，以查明他们在街上听到过哪些语言。

查明实地工作人员可能有的非正式安排，可通过审查他们使用的人员以及确定他们的资格来使这种安排正规化。

口译员在心理或情绪上是否适合？

具有很强的专业能力且很能干的口译员不一定适合担任贩运人口案件的口译员：在商店盗窃案中担任翻译与在贩运人口意图进行性剥削案件中担任翻译不同。

确定某人能否应对听到严重暴力、性细节描述以及虐待情况并不容易，但采用直接提问方式会有帮助。直接提问应当非常谨慎，但你可考虑询问，如果讨论某些话题，

口译员会有何感觉。曾经在某些场合出现过一些问题：口译员没有准确地翻译被害人所说的话，因为他们过于难为情，或者是因为他们不希望使用街头俚语描述各种性行为。可能有证据表明，某位口译员在过去成功地处理过可能令人痛苦的案件。

口译员在种族、文化或宗教方面是否适合？

在世界上的许多地方，说同一种语言的民族可能在种族、文化或宗教方面长期处于紧张局势。仅仅因为某人说同一种语言或来自同一个国家，就认为他必然适合担任某个被害人的口译员是不对的。即使不存在族裔间的敌意，但因口译员和谈话对象来自不同社会背景或地方，也可能存在误解。

在某些案件中很容易看出是否合适，但在其他情况下却不尽如此。如果你了解特定语言和文化之间可能存在着紧张关系，并且能够发现一些明显的问题，这将会有所帮助。委婉地向口译员提问，也有助于你了解情况，确定他们是否合适。

连贯性

如果有可能，在整个过程中使用同一名口译员。这会减少被害人所承受的压力。

增进对口译员名单的了解

如果没有人知道有这些口译员，拥有这些口译员也不会有多大作用。尽你所能确保工作人员知道有这份名单。

增进对口译员名单的了解不应当仅限于专家侦查人员。贩运人口侦查取得成功的一个重要因素是，第一响应者能够识别发生了贩运人口案件；只有当他们能够理解被害人或其他证人所说的话时这才是可能的。每个人都应当知道现有的口译服务资源。

获得反馈

尽可能获得口译员在案件中的表现情况的反馈意见。将这些反馈意见记录到你保存的有关口译员的记录中，确保所做任何评论都是有根据的而且是合理的。

电话口译服务

在一些管辖区，在某些情况下，通过电话提供口译服务可能比较适合。制定面对面口译服务的计划时要考虑的要素同样适用于电话口译服务。

只有在侦查早期阶段，想要获得叙述的基本细节时，才最有可能使用电话口译服务。与面对面口译一样，在可能的情况下，仅使用经审查的合格口译员。

一些国家和执法机构与一些通过电话提供 24 小时多语种口译服务的公司签订合同。这种服务可能非常昂贵。

其他国家的执法机构在某些情况下或许能够通过电话提供口译帮助。但是，并不推荐将此作为标准程序，因为口译质量可能参差不齐，在一些地方，可能会出现国际合作和（可能的）风险评估问题。

口译服务需要多少钱？

口译服务可能非常昂贵，特别是在持续时间长且可能涉及若干语种的贩运人口侦查中。

如果你有一份固定的口译员名单，你可能订有固定的薪资和费率。贵国口译专业机构也可能设定了收费标准。

如果没有商定的收费标准，你应当在计划阶段就此问题达成一致意见。

如果要在一段较长的时间里使用口译员，明智的做法是就此商定一个总的合同价格。

其他相关措施

你可能还希望考虑许多其他与口译相关的问题。

许多国家以各语种制作以贩运人口为主题的海报和传单。可以相对低廉的价格制作简单的传单。如果你自己没有设备制作海报和传单，可以考虑与已使用你所需语种制作了宣传材料的其他国家联系。

一些国家使用的文件中包含视觉辅助标志，如国旗，以帮助被害人和证人确定他们的国籍。这有助于鉴别他们使用的语言，但并不一定可靠。

一些地方使用了技术解决办法，例如以多种语言录制信息的数字播放器。

为贩运人口疑似被害人录制的信息

某国通过与制造商的赞助交易，得到了一些数字播放器。然后以若干语言录制了向疑似被害人播放的信息，提供有关侦查过程的信息。

如果没有时间制定计划应当怎么办？

贩运人口案件可能在任何时间、任何地点突然出现。已经在进行的调查可能会出现意想不到的转折。贩运人口活动的这一特征的一个后果是，你可能发现在毫无计划的情况下需要口译服务。

如果出现这种情况，应依照上述原则，确定你要做什么。这可能并不理想，但上述结构应提供一些意见，说明将要询问的问题以及将要进行的核实，以将风险降到最低程度，并将你成功利用口译员的机会增到最大。

“志愿”口译员

在某些情况下，可能会有人站出来“自愿”担任口译员。你可能会非常想用他们，特别是在某个语种的口译员非常缺乏，或者没有这类口译员的情况下。

但在贩运人口案件中，应尽可能避免使用志愿口译员。他们可能与贩运者有联系，或者是至少认识被害人及其家人。

如果不可避免地要使用志愿口译员，尽你所能判断他们是否与贩运者有联系（例如使用乘坐同一辆车的人做口译员会特别有风险），观察口译服务对象的反应，绝对尽量少用口译员，并在你能得到正式口译员时核实志愿口译员的口译内容。

	自我评估
在计划贩运人口案件的口译服务时，考虑要素是什么？	

联系口译员

他们是否是合适人选？

如果你有一份口译员名单，利用可以利用的信息，以确定某个口译员是否适合你打算使用他的场合。

如果你没有名单，考虑“计划口译服务”部分所述的问题，以获得相关指导，明白应使用哪位口译员。必须承认，在实践中你的选择可能非常有限，时间可能很紧，但考虑计划和准备问题有助于你避开一些问题。

我应当告诉他们些什么？

在第一次与口译员接触时，告诉他们一些要求他们所做工作的细节。

这些细节应当包括正在调查的犯罪属于哪种类型、希望他们提供哪类口译服务（谈话时的口头翻译，口头翻译外加所说内容的书面记录等）。

告诉口译员他们参与案件估计要多长时间非常重要。这有助于他们做好一些必要的个人安排，计划是否需要多带一些衣物等，甚至决定他们是否能够接受这项工作。口译员是谈话中的重要人物：做不到坦诚相待，可能会导致他们接手工作后不久便离开。这在贩运人口案件的谈话中可能非常严重，因为尽可能确保稳定性和连贯性至关重要。

应提供足够的信息，让口译员决定他们是否愿意并且能够接受工作，但不要提供太多以免危及侦查行动。

努力确保他们知道如何翻译在谈话中可能遇到的一些词汇。这可能很难预料，这方面的一个实例是，一名妇女只能使用你语言中的词汇来描述特定的性行为；她使用的词汇可能是街头俚语，口译员可能并不熟悉。同样，在劳动剥削案件中，也非常有可能涉及到与特定工业或农业加工相关的词汇。在口译员上岗之前，向其提供足够的信息以让他们做一些研究。

利益冲突

确定在特定案件中使用某个口译员是否存在利益冲突是必不可少的。这可能是一个非常敏感的领域，需要特别小心，在透露过多信息与信息不充分之间寻求一种平衡。

在你所在的地方，一些社区规模可能非常小，这意味着口译员很有可能认识被害人。口译员也有可能通过在被害人来源国或原居地的关系认识他们或其家人。

贩运者经常表现出他们试图渗透到侦查工作中，利用口译员是实现这一目的的很好方式。保持谨慎，不要使用与贩运者或其同伙有牵连的人。

即使口译员最初与贩运者没有关系，但他们也可能面临受到胁迫、威胁和贿赂的风险。

对一个以上的被害人 - 证人和嫌疑人使用不同的口译员

在贩运人口案件中，理想的做法是，为被害人和嫌疑人安排不同的口译员。使用不同的口译员，降低了叙述相互混淆、口译员遭受二次创伤的可能性，以及嫌疑人试图贿赂口译员以帮助恐吓被害人的可能性。

诚然，在许多情况下这可能并不现实，但最低的程度应当是，尽一切努力确保不要为受害人和嫌疑人安排相同的口译员。

口译员的费用和个人需求

尽可能确定口译工作的费用。

如果口译员需要离家外出，为他们安排合适的住宿条件。这种考虑方式有助于确保口译员尽可能按要求留下参与侦查活动。

同样，尽你所能安排好交通工具，不管谈话地点来回距离较长，还是当天就能来回。

	自我评估
在贩运人口案件中，在联系口译员时需要采取哪些行动？	

准备谈话

口译员一旦到达，便向其提供详细案情。

核实口译员参与贩运人口侦查是否感到适应。

再次核实是否有可能发生利益冲突。

作为谈话者，你应当让口译员明白以下要点：

- 口译员应当对侦查保持中立。
- 在谈话开始时，口译员应当表明他们是独立于所有在场人员的：被害人、社会支持者和谈话者。
- 谈话中所说的所有内容都是严格保密的。口译员不应当向第三方透露任何内容。
- 他们的作用仅限于便利在没有口译员在场的情况下就无法交流的人之间的交流。
- 任何口译活动都应当在你或其他执法官员的监督下进行。

- 口译员应避免其个人或在情绪上陷入案件之中。理想的做法是，口译员应当获得与执法官员侦查案件时得到的相似的心理帮助。
- 如果在谈话之外，任何人（被害人、证人、嫌疑人、辩护律师或是其他第三方）去接洽口译员，口译员应向你或其他执法官员报告接洽情况。
- 无论何时只要口译员发现有迹象表明存在利益冲突，他们应立即告诉你。
- 如果谈话对象提到某人正处于危险中，口译员应当立即尽可能个别地告诉你。
- 解释如何记录谈话，你希望口译员如何保管记录。这可能由贵管辖区的管制条例或惯例来决定。根据国内立法，可能要求翻译以两种语言做记录、以同一种语言记录问题和答案，或是以一种语言记录问题，以另一种语言记录答案。

考虑向口译员提供附件 1 中所载的“口译员指南”。

在口译员到达后，给他们留出准备谈话的时间。在一些案件中，谈话可能非常紧迫，但哪怕是给口译员提供少量的准备时间，也会提高谈话质量。

视情况再次核实口译员是否认为，在谈话开始前需要对一些技术术语或街头俚语进行研究。

第 8 单元“与作为潜在证人的贩运人口被害人谈话”将提供更多的与贩运人口被害人谈话的指南。



自我评估

在准备需要口译员参与的贩运人口案件谈话时，需要采取哪些行动？

总结

- 除非是万不得已，不要使用“志愿”口译员。
- 口译员翻译口语；笔译员翻译书面语。
- 在大多数贩运人口案件中，可能需要口译，而不是笔译。
- 在贩运人口案件中需要使用口译员的场合包括：突袭查抄、解救被害人、使用专家技术以及与被害人、证人和嫌疑人谈话。

- 在整个贩运人口侦查过程中留用一名口译员非常重要。
- 拥有一份经过核准的口译员名单。
- 确保名单中包括下列口译员：
 - 能够口头翻译你需要的语言和方言；
 - 在心理和情绪上适合；
 - 在种族、文化或宗教上适合。
- 让工作人员了解有这么一份名单。
- 在使用口译员之前谈好费用。
- 酌情考虑计划和使用电话口译服务。
- 在使用口译员之前，一定要核实口译员知道要翻译的语种和方言。
- 向口译员简要介绍：
 - 他们可能离家参与侦查的持续时间；
 - 他们可能需要研究的任何技术或俚语词汇。
- 核实没有利益冲突。
- 提供足够的信息，让口译员决定他们是否接受这个案件，但不能提供太多信息以至危及侦查。
- 一旦口译员到达谈话现场准备开始谈话，再次核实他们能够正确使用所需语言等。
- 向口译员提供更多的案情。
- 考虑向他们提供一份附件 1 “口译员指南”副本。

附件 1. 口译员指南

执法谈话的目的

任何执法谈话，不管是与证人或是嫌疑人，其目的都是：

- 确定案件的真相；
- 获得所有可能的信息；
- 收集证据以便于决定是否提出起诉。

并不一定要获得招供。

口译员在执法谈话中的作用

口译员在执法谈话中的作用是，准确翻译谈话者向证人或嫌疑人提出的问题，以及证人或嫌疑人对这些问题的答复。

口译员的角色不是担任社会工作者或者是证人的律师，也不是向谈话对象提供任何形式的指导或建议。

在谈话者或其他执法官员不在场的情况下，不得要求口译员看守某人或与他们待在一起。如果口译员被要求这样做，应当予以拒绝。如果口译员被单独留下与谈话对象待在一起，应当马上离开。

在执法人员要求口译员提供服务时

在要求你参加谈话时，让谈话者知道你何时能够到达谈话地点。这对于侦查人员非常重要，因为他们扣留嫌疑人的时间或与证人谈话的时间在法律上可能都有限制。

询问谈话者，他或她认为谈话会持续多长时间。告诉谈话者你在这段时间是否还有其他任务要完成。在谈话期间才让谈话者得知你还有其他预先计划好的安排是令其无法接受的。

要求谈话者向你简要介绍案情。这种介绍应当简明扼要。

如果你被告知某些表明有利益冲突的事情，或是有其他不能完成口译工作的原因，应立即告诉谈话者。谈话者将决定聘用你是否合适。

询问谈话者是否有你在谈话前需要研究的俚语或技术性词汇。

核实谈话对象所使用的语言和方言。在这件事上不要依赖谈话者，因为他们可能没有分辨语种的能力。最好的途径是要求将谈话对象带到电话前，听其说话然后辨别所说的语言。

在谈话场所

谈话者应向你提供有关正在侦查的案件的更加详细说明。

谈话者会询问你作为特定证人或嫌疑人的口译员是否存在利益冲突。存在利益冲突的原因有很多。常见的实例是认识当事人或者是认识当事人的家人。

告诉谈话者你认为可能会构成利益冲突的事宜。谈话者将决定他或她是否认为这会影响到案件。他们会决定让你继续担任口译员是否合适。

如果在谈话期间发生的事情表明存在利益冲突，但你事先并不知道，应将此情况立即告诉谈话者。

特别是，如果你在执行任务期间，出现试图贿赂你或是威胁你的情况，应立即告诉谈话者。

询问谈话者，他或她希望你坐在谈话室的什么位置。谈话者可能要求你坐在谈话对象直视不到的地方。

谈话中

如果你没有机会提前核实谈话对象所说的语言和方言，现在应当进行核实。不要讨论案情。要简单明了，采用对话方式，且仅限于确定所说的语言和方言。

谈话者应当将你介绍给谈话对象。

谈话者必须强调你作为一名口译员是独立的，你：

- 不是一名侦查人员；
- 不以任何方式参与侦查；
- 不是律师、司法顾问和社会工作者等；

以及

- 你唯一的作用是便利说不同语言的人进行交流。

如果谈话者没有这样做，请他或她这样做。

准确地翻译谈话者所使用的语言和谈话对象所使用的语言，应反映出他们使用语言的水平和使用的确切词汇和短语。

不应当改变问题和答复的语法结构。

你不能改变你觉得尴尬或不安的词汇的含义，这一点非常重要。

你不能对他人所说的话添油加醋。

谈话者会直接向证人或嫌疑人提出问题。例如，问题应是“上午 10 点你在哪里”，而不是“问他上午 10 点他在哪里”。

如何记录谈话内容取决于管辖区的规定，以及是与嫌疑人谈话还是与证人谈话。可能会采取以下形式：

- 将答复作为普通文本记录下来；
- 以问答形式将问题和答复记录下来；
- 使用录音磁带记录谈话；
- 使用录像带记录谈话。

应一次问一个问题。谈话者提出问题，你应当向谈话对象翻译问题，给他们一些回答问题的时间，然后向谈话者翻译答复。

不要以第三人称方式提出问题。“你在哪里”不应当译为“她问你，你在哪里”。

不要改变问题的句子结构。开放式问题需要保持原样。“你在哪里”不应改为“你在那里吗？”.....

一般而言，除非在以下情况，口译员不应提出问题或是打断谈话：

- 如果你没有听懂问题或答复，需要澄清所说的内容；
- 向谈话者指出谈话对象没有理解问题的意思；
- 指出谈话者与谈话对象之间与交流相关的文化差异。例如，点头在一些文化背景下意为“是”，而在另一些文化背景下意为“不是”。

如果你必须打断谈话，将原因告诉谈话者。

尽可能避免在任何文件上留下你的家庭住址或办公地址，这可能会透露给案件的被告。允许将警察局或其他执法场所的地址作为联系地址。

不要使用参与谈话的人中有人不懂的语言进行对话。始终翻译谈话内容。

向谈话者报告受到的任何形式威胁。你始终都有权因类似原因终止口译活动。

向谈话对象表明，他或她不能向你提供任何他或她不想报告给谈话者的信息。

一项通则是，千万不要与谈话对象进行秘密谈话，不管这类秘密谈话是谈话对象还是谈话者要求进行的。

在某些例外情况下，你可与犯罪被害人进行秘密谈话。应当小心谨慎。如果你确实进行了此类谈话，你应当始终让谈话对象明白，你会将谈话内容转告谈话者。



UNODC

联合国毒品和犯罪问题办公室

Vienna International Centre, PO Box 500, 1400 Vienna, Austria
Tel.: (+43-1) 26060-0, Fax: (+43-1) 26060-5866, www.unodc.org